

DIN ISO 18841:2020-12 (D)

Dolmetschdienstleistungen - Allgemeine Anforderungen und Empfehlungen (ISO 18841:2018)

| Inhalt | Seite |
|---|-------|
| Nationales Vorwort | 4 |
| Nationaler Anhang NA (informativ) Literaturhinweise | 5 |
| Vorwort | 6 |
| Einleitung | 7 |
| 1 Anwendungsbereich..... | 8 |
| 2 Normative Verweisungen | 8 |
| 3 Begriffe | 8 |
| 3.1 Begriffe im Zusammenhang mit den am Dolmetschauftrag Beteiligten sowie den Dolmetschmodi | 8 |
| 3.2 Begriffe zur Unterscheidung zwischen Übersetzen und Dolmetschen | 10 |
| 3.3 Begriffe zu Dolmetschsettings und -spezialisierungen | 10 |
| 3.4 Begriffe zu Sprache und Kompetenzen | 11 |
| 4 Grundlagen des Dolmetschens..... | 12 |
| 4.1 Allgemeines..... | 12 |
| 4.2 Protokolle und Verhaltensregeln für Dolmetscher..... | 12 |
| 4.2.1 Protokolle | 12 |
| 4.2.2 Verhaltensregeln | 12 |
| 4.3 Dolmetschmodi | 12 |
| 5 Allgemeine Grundlagen für Dolmetschaufträge..... | 13 |
| 5.1 Anfrage und Angebot..... | 13 |
| 5.2 Auftragsannahme | 13 |
| 5.2.1 Allgemeines..... | 13 |
| 5.2.2 Arbeitsbedingungen..... | 13 |
| 5.3 Während des Auftrags | 14 |
| 5.4 Nach dem Auftrag..... | 15 |
| 6 Qualifikationen und Kompetenzen in Bezug auf das Dolmetschen | 15 |
| 6.1 Qualifikationen | 15 |
| 6.2 Kompetenzen | 15 |
| 6.2.1 Allgemeine Kompetenzen..... | 15 |
| 6.2.2 Sprachliche Kompetenzen..... | 16 |
| 6.2.3 Interkulturelle Kompetenzen | 16 |
| 6.2.4 Zwischenmenschliche Kompetenzen..... | 16 |
| 6.2.5 Technische Kompetenzen..... | 17 |
| 6.2.6 Recherche- und Informationsbeschaffungskompetenzen | 17 |
| 6.2.7 Sachgebietskompetenzen | 17 |
| 6.3 Berufliche Entwicklung — Fort-/Weiterbildung..... | 17 |
| Anhang A (informativ) Unvollständige Liste der Settings und Spezialisierungen..... | 18 |
| A.1 Settings | 18 |
| A.2 Spezialisierungen..... | 18 |
| Anhang B (normativ) Am Dolmetschauftrag beteiligte Parteien, Verantwortung des Kunden gegenüber dem Dolmetscher und Verantwortungsbereiche des Dolmetschers | 19 |
| B.1 Am Dolmetschauftrag beteiligte Parteien | 19 |

| | | |
|---|--|----|
| B.2 | Verantwortung des Kunden gegenüber dem Dolmetscher | 19 |
| B.3 | Verantwortung des Dolmetschers | 20 |
| Anhang C (informativ) Verantwortlichkeiten von Dolmetschern hinsichtlich der Selbstfürsorge | | 22 |
| C.1 | Sicherstellen von angemessenen Arbeitsbedingungen | 22 |
| C.2 | Indirekte Traumatisierung | 22 |
| Literaturhinweise | | 23 |
| Stichwortverzeichnis | | 24 |

Tabellen

| | |
|---------------------------------|----|
| Tabelle 1 — Dolmetschmodi | 12 |
|---------------------------------|----|